

МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«**Российский государственный гуманитарный университет**»
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра восточных языков

ДИАЛЕКТЫ СТРАНЫ ПЕРВОГО ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА (ЯПОНИИ)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация (японский язык)

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: **специалитет**

Форма обучения: **очная**

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2025

Диалекты страны первого изучаемого языка (Японии)

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к.филол.н., доцент кафедры ВЯ Дегтярева А.В.

.....

Ответственный редактор

к.филол.н., зав. кафедрой восточных языков М.Б. Рукодельникова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№_5_ от__12.12.2024__

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Цели и задачи дисциплины

Цель курса – ознакомить студентов с вариативностью японского языка по всему миру и с основными диалектами и вариантами японского языка на современном этапе.

В **задачи** курса входит подготовить переводчиков к их будущей профессиональной деятельности, дав им базовые знания по основным отличительным чертам современных диалектов и вариантов японского языка, а также кратко рассмотреть историю возникновения этих отличительных черт. В рамках курса студенты также учатся узнавать типичные черты фонетики, грамматики и лексики различных вариантов и диалектов японского языка. Курс сопровождается большим количеством иллюстративного материала, включающие также и аудио- и видеоматериалы.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	УК-5.1 Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ	<i>Знать:</i> этапы исторического развития общества (включая основные события, деятельность основных исторических деятелей) и культурных традиций мира (включая мировые религии, философские и этические учения), в зависимости от среды взаимодействия и задач образования <i>Уметь:</i> Находить и использовать необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ <i>Владеть:</i> необходимой для саморазвития и взаимодействия с другими информацией о межкультурном разнообразии общества в его различных контекстах: философском, социально-историческом, этическом
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессио-	ОПК-1.2 Владеет навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания; <i>Владеть:</i> способность применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности

нальной деятельности).		
ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.	ОПК-3.1 Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка	<i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков;
	ОПК-3.3 Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	<i>Знать:</i> лингвистические маркеры социальных отношений; <i>Владеть:</i> навыком использования лингвистических маркеров социальных отношений и маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка при переводе.

1.3 Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Профессиональный цикл, вариативная часть. Изучение дисциплины базируется на знаниях, умениях и компетенциях студентов, полученных при освоении дисциплин «Практикум по культуре речевого общения», «Практический курс перевода первого иностранного языка» и др. Умения и компетенции, полученные студентами в процессе освоения данной дисциплины, необходимы для написания выпускной квалификационной работы и дальнейшей профессиональной деятельности.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 академических часа.

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
А	Лекции	24
А	Семинары	12
Всего:		36

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 108 академических часов.

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Теоретический раздел (лекционный):

Раздел I. Вводный.

Основные термины. Литературный язык «Хё:дзюнго». Формирование литературного языка. Понятия варианта и диалекта. Классификация японских диалектов.

Раздел II. Группа восточных диалектов

Фонетические, грамматические и лексические особенности восточных диалектов (Хоккайдо, Канто, Тохоку и др.)

Раздел III. Группа западных диалектов

Фонетические, грамматические и лексические особенности западных диалектов (Хокурику, Кинки (Кансайский), Тюгоку, Сикоку и др.)

Раздел IV. Группа южных диалектов

Фонетические, грамматические и лексические особенности южных диалектов (Кюсю, Хонити, Хитику и др.)

Практический раздел (семинары):

РАЗДЕЛ V. Основные понятия и классификация диалектов.

Опрос по основным понятиям, связанным с литературным языком: хё:дзюнго и кё:цуго. Классификация диалектов японского языка на основе работ Годзё Мисао. Три основные группы диалектов и подгруппы внутри них. Чтение и прослушивание материалов по теме. Выполнение заданий. Контрольная работа.

РАЗДЕЛ VI. Отработка группы восточных диалектов

Опрос по восточным диалектам. Диалект Тохоку с выделением двух говоров—Китаоку и Минамиоку. Чтение и прослушивание материалов по теме. Диалект Канто и его влияние на литературный японский язык. Язык Токио, история его становления. Выполнение заданий. Контрольная работа.

РАЗДЕЛ VII. Отработка группы западных диалектов

Опрос по основным диалектам западной группы: Хокурику, Кинки, Тюгоку, Сикоку, Умпаку. Грамматические, фонетические и лексические особенности кансайского диалекта. Чтение и прослушивание материалов по теме. Выполнение заданий. Контрольная работа.

РАЗДЕЛ VIII. Отработка группы южных диалектов.

Опрос по диалектам южной группы. Грамматические, фонетические и лексические особенности диалекта Кюсю и Рюкю. Чтение и прослушивание материалов по теме. Выполнение заданий.
Контрольная работа.

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- <i>опрос</i>	5 баллов	30 баллов
- <i>контрольная работа (темы 1-4)</i>	15 баллов	15 баллов
- <i>контрольная работа (темы 5-8)</i>	15 баллов	15 баллов
Промежуточная аттестация (зачет)		40 баллов
Итого за семестр зачёт		100 баллов

Максимальное количество баллов по всем формам текущего контроля – **60**.

Студент допускается до сдачи зачета при условии выполнения обязательного предусмотренного программой минимума заданий по текущему контролю (не менее **30 баллов**).

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
91 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 90	хорошо		B
75 – 82			C
61 – 74	удовлетворительно		D
51 – 60	неудовлетворительно	не зачтено	E
31 – 50			FX
0 – 30			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлич-	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический мате-

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
	но)»/ «зачтено»	<p>риал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьезные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы

Задание 1.

1. Прочитайте текст и определите, что это за диалект
2. Подчеркнутым формам дайте соответствующий аналог на литературном японском

上巻

「こいさん、頼むわ。」

鏡の中で、廊下からうしろへはいって来た妙子を見ると、自分で襟を盛り、けついた刷毛を渡して、そちらは見ずに、目の前に映っている長襦袢袴姿の、抜き衣紋の顔を他人の顔のように見据えながら、

「雪子ちゃん下で何してる」と、幸子はきいた。

「悦ちゃんのピアノ見たげてるらしい」

「なるほど、階下で練習曲の音がしているのは、雪子が先に身支度をしてしまったところで悦子に撞まっつて、稽古を見てやっっているのさあろう。悦子は母が外出する時でも雪子え家にいてくれればおとなしく留守番をする児であるのに、今日は母と雪子と妙子と、三人が撞まっつて出かけるというので少し機嫌が悪いのであるが、二時に始まる演奏会が済みさえしたら雪子だけ一と足先に、夕飯までには帰って来て上げるということでどうやら納得はしているのであった。

「なあ、こいさん、雪子ちゃんの話、また一つあるねんで」

「そう、——」

姉の襟袢から両肩へかけて、妙子は鮮かな刷毛目をつけてお白粉を引いていた。決して猫背ではないのであるが、肉づきがよいので堆く盛り上がっている幸子の肩から背の、濡れた肌の表面へ秋晴れの明りがさしている色つやは、三十を過ぎた人のようでもなく張りきって見える。

「井谷さんが持つて来やはつた話やねんけどな——」

「そう、——」

「サラリーマンやねん、M B 化学工業会社の社員やて。」

「なんぼぐらいいろてるのん」

「M B 化学工業いうたら、佛蘭西系の会社やねんなあ」

Задание 2

Перечислите фонетические, грамматические и лексические особенности кансайского диалекта.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1 Список источников и литературы

Основная литература:

- Иванова, Н.С. Японский язык в ситуациях межкультурного общения : учебное пособие для изучающих японский язык как второй иностранный после английского / Н. С. Иванова. —

Санкт-Петербург : КАРО, 2012. - 276 с. - ISBN 978-5-9925-0681-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1048695>

- Икэда, И., Чекаев, А.И. Разговорный японский в диалогах : учебное пособие / И. Икэда, А. И. Чекаев. — Санкт-Петербург : КАРО, 2015. — 208 с. - ISBN 978-5-9925-0483-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1048703>

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

<https://dictionary.goo.ne.jp/dialect/>- словарь диалектов японского языка

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения аудиторных занятий по дисциплине «Диалекты страны первого изучаемого языка» используется материально-техническая база образовательного учреждения: академическая аудитория, компьютер, проектор (переносной или стационарный). Microsoft Office.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные

методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;

- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;

- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

для слепых и слабовидящих:

- устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
- дисплеем Брайля PAC Mate 20;
- принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

для глухих и слабослышащих:

- автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
- акустический усилитель и колонки;

для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
- компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

9.1. Планы семинарских занятий.

Цель семинарских занятий: систематизировать полученные на лекциях теоретические знания, а также разобрать на практике различные диалекты, отработать навыки восприятия диалектной речи на слух.

Схема семинарского занятия (учебная пара длительностью 90 мин.): блиц-опрос на предмет усвоения теоретического материала (10 мин), опрос по выполненному домашнему заданию (20 мин), чтение текстов и прослушивание аудиофайлов с разбором нового материала (30 мин), выполнение заданий (30 мин).

9.2. Методические рекомендации по подготовке контрольных заданий

Рекомендации по подготовке доклада

Доклад является одной из форм исследовательской работы студентов, также формой текущей аттестации студентов.

Задачей подготовки доклада является:

- Развитие умения отбора и систематизации материала по заданной теме;
- Формирование умения представления своей работы в аудитории.

Процесс подготовки доклада включает в себя несколько этапов:

- Составление плана работы.
- Подбор литературы по выбранной теме.

- Написание содержательной части доклада.
- Подготовка выводов по проделанной работе.

Объем работы должен составлять не более 10 страниц, 14 шрифт TimesNewRoman, через 1,5 интервала.

Оформление работы:

Титульный лист.

Введение (отражается актуальность выбранной темы доклада).

Основная содержательная часть.

Заключение (должны быть сформулированы общие выводы по основной теме, отражено собственное отношение к проблемной ситуации).

Список использованной литературы.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Диалекты страны первого изучаемого языка» входит в базовую часть дисциплин. Данная дисциплина является элементом подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Лингвистическое обеспечение переводческой деятельности)», обучающихся в Институте лингвистики РГГУ.

Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой восточных языков. Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с основными отличительными чертами диалектов и вариантами современного японского языка.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: набор дифференциальных черт основных диалектов японского языка; географическое местоположение территорий, на которых распространен каждый из крупных диалектов японского языка; этапы исторического развития японского общества и их связь с наблюдаемым современным диалектным членением; социальную оценку принадлежности речи к определенному диалекту.

Уметь: использовать полученные лингвистические знания для чтения и перевода текстов с диалектными вкраплениями и вставками, для перевода субтитров, для оценки речи носителя.

Владеть: навыками использования знаний о диалектных чертах для лингвистического анализа текста и для перевода текста.